

С А Ж Е Т А К
ИЗВЕШТАЈА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ
КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

I - О КОНКУРСУ

Назив факултета: Филолошки факултет у Београду
 Ужа научна, односно уметничка област: Јапанологија (Јапански језик и књижевност)
 Број кандидата који се бирају: један
 Број пријављених кандидата: један
 Имена пријављених кандидата:
 1. проф. др Кајоко Јамасаки

II - О КАНДИДАТИМА

Под 1.

1) - Основни биографски подаци

- ме, средње име и презиме: Кајоко, Јасухиса, Јамасаки
- Датум и место рођења: 14. септембар 1956. Каназава (Јапан)
- Установа где је запослен: Филолошки факултет у Београду
- Звање/радно место: доцент
- Научна, односно уметничка област: Јапанологија (Јапански језик и књижевност)

2) - Стручна биографија, дипломе и звања

Основне студије:

- Назив установе: Филолошки факултет Универзитета у Хокаиду
- Место и година завршетка: Сапоро (Јапан), 1979.

Магистеријум:

- Назив установе: Филолошки факултет у Београду
- Место и година завршетка: Београд, 1986.
- Ужа научна, односно уметничка област: Јапанологија (Јапански језик и књижевност)

Докторат:

- Назив установе: Филолошки факултет у Београду
- Место и година одбране: Београд, 2003.
- Наслов дисертације: Развој јапанске авангардне поезије 1920-их година у поређењу са српском.
- Ужа научна, односно уметничка област: Јапанологија (Јапански језик и књижевност), компаративистика

Досадашњи избори у наставна и научна звања (Јапански језик и књижевност):
 асистент-приправник (јануар 1986); асистент (1987-2003); доцент (2003);
 ванредни професор (новембар, 2009)

3) Објављени радови

Име и презиме:	Звање у које се бира:		Ужа научна, односно уметничка област за коју се бира:	
Научне публикације	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или први	
	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора
Рад у водећем научном часопису међународног значаја објављен у целини Зборник Матица Српска за књижевност и језик (SSCI); Књижевна историја, Београд (SSCI);	7 наслова			
Рад у научном часопису међународног значаја објављен у целини Наслеђе, ФИЛУМ, Крагујевац (SSCI);	9 радова.	1		
Рад у научном часопису националног значаја објављен у целини: Култура, Београд; Кораци, Крагујевац; Летопис Матице српске, Нови Сад; Повеља, Краљево; Руковет, Суботица	5 радова	4		
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен у целини	13 радова	4		
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен у целини	један рад			
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини	један рад.			
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини	један рад			
Научна монографија, или поглавље у монографији са више аутора	31 рад	3		
Стручне публикације	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или први	
	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора
Рад у стручном часопису или другој периодичној публикацији стручног или општег карактера	41 наслова.	8 наслова		
Уџбеник, практикум, збирка задатака, или поглавље у публикацији те врсте са више аутора	4	2		

Остале стручне публикације (пројекти, софтвер, друго)	4			
---	---	--	--	--

Напомене: 1. Навести у ком часопису са SCI, SSCI или AHCI листе су радови објављени;
 2. Квантитативно исказати научне резултате за стицање звања наставника у пољу друштвно-хуманистичких наука, према табелама 1. и 2. које су саставни део Критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду.

4) - Оцена о резултатима научног, односно уметничког и истраживачког рада

Ова оцена даје се на основу Критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду који ступају на снагу 1. октобра 2008. године.

Из списка објављених радова види се да је проф. др Кајоко Јамасаки до данас објавила значајне радове из области јапанологије у угледним часописима у Србији (Књижевна историја; Зборник Матице српске; Летопис Матице Српске; Наслеђе; Руковет; Повелја и др) и у Јапану (Гендаиши тећо; Кангаеру хито и др) Квантификација резултата научног рада др Кајоко Јамасаки (извод из из билиографије)

Уџбеник и бирка задатака: после избора (од фебруара 2009)

1. Граматика савременог јапанског језика I и II: – Београд: Завод за уџбенике. – 353 стр. ISBN 978-86-17-18448-1
2. Збирка тестова са пријемних испита из јапанског језика. – Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду / уредник Љиљана Марковић, 2013. 48 стр. ISBN 978-86-6153-163-7

пре избора (пре фебруара 2009):

Shokyu nihongo bunpo kaisetsu (Gramatika japanskog jezika za početni stepen)– Bunpo kaisetsu 114 str. 109,631 bytes; Shokyu nihongo bunpo kaisetsu –honbun kaiwa (Gramatika japanskog jezika za početni stepen – konverzacija) 24 str. 37,569 bytes; Shokyu nihongo tangocho (Glosar za početni stepen)– 2193 reči. 34,319 bytes Shokyu nihongo bunpo kaisetsu –yomimono (Gramatika japanskog jezika za početni stepen – tekstovi za čitanje) 7 str. 14,051 bytes //http://jplang.tufs.ac.jp: JPLANG (e-learning material developed by the government-subsidized project at Tokyo University of Foreign Studies) – e-Japanese-Japanese language material on the internet. Tokyo, decembar 2008.

Ослтале засебне публикације:

После избора (после фебруара 2009)

1. Мала планета: изабране песме Казуко Шираиши; избор и превод с јапанског. Судија (поговор)– Смедерево: Међународни фестивал поезије # Смедеревска песничка јесен, 2010. – 106 стр.: Путјујућа песникиња: Казуко Шираиши / Кајоко Јамасаки. – стр. 92 – 102.: Извори. – стр. 82: Библиографија: стр. 104 – 106.; 20 см. (двојезично издање) ISBN 978-86-84201-90-6
2. Niwa, Hai // Danilo Kiš; prevod na japanski Kayoko Yamasaki. – Tokyo: Kawade shobo shinsha, 2009. – 5 - 173 str.: *Niwa, hai* kaisetsu – str. 342-359 str.: Nempu i shuyo bunken risto i-v. ISBN 78-4-309-70958-1 『庭、灰』、ダニロ・キシユ、池澤夏樹個人編集 世界文学全集 第2期第6巻、河出書房新社、2009年(『庭、灰』解説、p 342-359; 「ダニロ・キシユ年譜」、i-v) (Prevod dela *Bašta, pepeo*; studija; bibliografija. Objavljen kao VI tom drugog kola Sabranih dela svetske književnosti, uredio Natsuki Ikezawa: Studija i biobibliografija - 342-359 str.)

Поред тога, објављени су њени радови и на јапанском и на српском са међународног научног скупа у целини, као што се види из Библиографије (Чланци у оквиру монографских публикација) под бр. 13; 14; 18; 20; 25. после избора.

У истом периоду уређивала је научни зборник и часопис: 1. Светлост са Истока: јапанска култура и ми / уредници К. Ичин и К. Јамасаки. – Београд: 2014.; 25 см – 360 стр. – Литература; Summary. ISBN 978 – 86-6153-113-2 (Зборник: Међународни научни скуп *Култура модерне* словенско-јапански дијалог, 27-31. август 2012, Филолошки факултет у Београду)

2. Јапанска књижевност: стаза која се рачва // Летопис Матице Српске / уредник Иван Негришорац. – Нови Сад: Јул- Август 2012, Год. 48, књ. 115, св. 1 (1873).; 24 см – стр. 122-242. ISSN 0025- 5939 (Приредила тематски блок посвећен јапанској књижевности.)

Објавила је научне радове у водечим часописима националног значаја, као што се види из Библиографије (Чланци у оквиру серијских публикација) под бр 34; 35; 36.

Пре избора (пре фебруара 2009), истичу се следећи радови:

1. Japanska avangardna poezija: u poređenju sa srpskom poezijom. – Beograd: „Filip Višnjić“, 2004. – 283 str. ; 21 cm. - str. 257: Summary: Japanese Avant -garde Poetry in Comparison with Serbian Avant-garde Poetry. – str. 259: Napomena. – str. 261 – 283: Izvori i literatura. – Beleške o autoru. Recenzent: prof. dr Novica Petković ISBN 86-7363-402-4
2. [sa Hirošijem J. Vukelićem] Sa japanskim u svet / prevod i adaptacija: Kajoko Jamasaki, Hiroši Jamasaki – Vukelić. – 1. izd. – Beograd: Agencija Matić, 2004. – 165 str.
3. Дете на степеништу: изабране песме/ Шунтаро Таникава; избор и превод са јапанског Кајоко Јамасаки. – Београд: Рад, 2007. – 84 стр. 73 – 79: поговор (студија).

Проф. др Кајоко Јамасаки је члан следећих удружења: Асоцијација професора јапанског језика Европе (AEJ); Nihongo kyoiku gakkai (The Society for Teaching Japanese, Токуо); Удружење књижевних преводилаца Србије; Српско књижевно друштво (члан Управног одбора); Nihongo kyoiku renrakukaigi (Удружење професора јапанског језика као страног, Јапан); Друштво јапанолога Србије (председница Управног одбора).

Библиографија (у прилогу реферата) радова говори по себи да је проф. др Кајоко Јамасаки испунила услове да се изабере у звање редовног професора.

5) – Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка

Менторство на магистарским и докторским студијама и учешће у комисијама за оцену и одбрану докторске дисертације и изборе у звања
Менторство и писање реферата – докторских теза које су одбрањене:

После избора (од фебруара 2009)

1. Данијела Васић: *Жанр моногатари у старојапанској књижевности, са посебним освртом на Такетори моногатари, у поређењу са српском народном прозом* – прихваћена тема јула 2007. године и одбрањена 14. 10. 2011. године. – 300 стр. Публикована под насловом *Mesečeva princeza* (TANESI, Beograd, 2013).
2. Далибор Кличковић: *Сосеки Нацуме и зен будизам*, 279 стр.– тема прихваћена јула 2007. године и одбрањена 19. 10. 2011. године. Публикована под насловом *Зен будизам и јапанска модерна* (Албатрос плус, Београд, 2014).

Менторство и писање реферата - магистарски радови који су одобрањени: после избора (од фебруара 2009. године)

1. Дивна Глумац: *Пасивне реченице у јапанском језику* – тема прихваћена 31.10. 2007. године и одбрањен рад 5. 7. 2011. – 119 стр.

пре избора (до фебруара 2009)

1. Данијела Васић: *Мотив метаморфозе у делу Кођики – типолошка анализа у поређењу са српском народном књижевношћу* – одбрана: Београд, јул 2006. – 141 стр. (Објављен под насловом *Сунце и мач*, Београд, Рад, 2008)
2. Далибор Кличковић: *Интертекстуалност у делима из прве развојне фазе Рјуносукве Акутагаве* - одбрана: Београд, септембар 2006.- 118 стр.
3. Емина Анђелковић: *Еквивалент падежних и предлошко-падежних јединица српског стандардног језика у јапанском језику* – одбрањена: Београд, јул 2007. - 99 стр. [коменторство са проф. др Љубомиром Поповићем]

Чланство у комисији за одбрану магистарског рада: пре избора (до фебруара 2009. године)

1. Невена Тодоровић: *Ономатопејске речи у јапанском језику – фонолошка анализа.* - одбрањена: Београд, 4. фебруар 2006. 2. стр.147.
2. Александар Павић: *Рецепција хаикуа у српској књижевности.* - одбрањена: Нови Сад, јул. 2008. стр. 124.

Менторство: магистранта

1. Сања Јока: *Сложени глаголи у јапанском језику – морфолошко-семантичка анализа и преводни еквиваленти на српски језик* – тема прихваћена 4. 7. 2007. – Кандидаткиња је магистрала на Универзитету за стране студије у Токију као стипендиста Министарства

просвете и науке Владе Јапана (ментор: проф. др Емико Хајацу): 現代日本語の複合動詞「IVこむ」の多義的な意味の現れ方 (Полисемична значења сложених глагола Г1-кому у савременом јапанском језику), марта 2010. – 128 рр. Нострификована 2012.

Менторство и- мастер радови који су одбрањени:

1. Нина Рајић: „Анализа идиома о делима лица на јапанском језику у поређењу са српским“ – јануар 2012.
2. Драгана Горета: „Поетска радионица као алтернативни модел наставе у усвајању јапанског језика као страног“ – јануар 2012.

Менторство мастер студија

1. Наташа Ђермановић: „Поезија за децу Таникаве Шунтароа у поређењу са поезијом Душка Радовића“
2. Страхинја Мачешић: „Уеда Акинари и свет духова“
3. Немања Јовановић: „Фразе са називима делова тела (ноге, руке и глава)“
4. Тијана Богичевић: „Мотив сувишног човека у романима Сосеија Нацумеа“
5. Слободан Јајић: „Спомен парк у јапанској савременој култури“

Актуелно менторство: докторска теза

Дивна Глумац: Каузатив и глаголски род у јапанском језику у поређењу са српским језиком – тема прихваћена 18. 9. 2012. године.

Писање реферата за реизборност и унапређење асистената: после избора

Данијела Васић (за звање доцента: Јапанологија), фебруар 2012.
Далибор Кличковић (за звање доцента: Јапанологија), фебруар 2012.
Дивна Глумац (за звање лектора: Јапанологија), новембар 2013.

пре избора

Данијела Васић (за звање асистента: Јапанологија) април 2007.
Далибор Кличковић (за звање асистента: Јапанологија) април 2007.
Дивна Глумац (за звање асистента-приправника: Јапанологија) октобар 2007.

6) – Оцена о резултатима педагошког рада

Обавезно приказати и мишљење студената

У настави јапанског језика и књижевности на Филолошком факултету у Београду др Кајоко Јамасаки је водила самосталне курсеве (основне студије): Јапански језик 1; 5; 7; Јапанска књижевност 1;2; 3; 4; Увод у јапанску књижевност, као и два курса (мастер студије) Кратки преглед јапанске књижевне историје; Увод у проучавање јапанског језика. Координатор је за предмете: Савремени јапански језик 1-8; Јапански језик 3; 4; Превођење јапанског текста 1-4. Заједно са сарадницима успешно гради складан људски однос у настави. У студентској евалуацији која се спроводи на крају школске године, наставни рад др Кајоко Јамасаки добио је позитивну оцену (за предмет Јапански језик 4; Јапанска књижевност 1;2).

7) – Оцена о ангажовању у развоју наставе и других делатности високошколске установе

Др Кајоко Јамасаки је савесно и одговорно приступала својим наставним и педагошким обавезама на Филолошком факултету у Београду. Обављала је дужност заменика управника Катедре за оријенталистику (1990-1991/2003-2005). Од децембра 2010. године обавља дужност као члан Дисциплинске комисије за студенте

Остварује успешну сарадњу са јапанским универзитетима, међу којима су Државни универзитет у Токију, Државни универзитет у Окајама, Токијски универзитет за стране студије, на којима се налазе наши студенти на постдипломским студијама. Била је ангажована за потписивање уговора о сарадњи између Меиђи универзитета (Токио) и Универзитета у Београду. Активно се бави радовима Друштва јапанолога Србије, као председница Управног одбора (председница Друштва : проф. др Љиљана Марковић).

Укључена у пројекат: *Књижевност и визуелна уметност: Руско –српски дијалог* (Министарство науке Републике Србије бр 178003, од 2011, Руководилац: проф. др

Корнелија Ичин). Пре избора је била укључена у пројекат: (до 2009): JPLANG (e-learning material developed by the government-subsidized project at Tokyo University of Foreign Studies).

Напомена: На исти начин приказати кандидата под 2. и сваког следећег пријављеног кандидата

III – ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

У целини гледано, проф. др Кајоко Јамасаки не само што је написала и објавила велики број радова на српском и јапанском језику, него је, што је најважније, несумњиво дала видан научни допринос проучавању јапанске књижевности и језика, односно – јапанологији. Угледу јапанологије она доприноси и веома успешним радом у извођењу и организовању наставе, као и запаженим организовањем научних скупова и учешћем у књижевном и културном животу. Због тога Комисија за подношење реферата свесрдно препоручује Изборном већу Филолошког факултета у Београду да проф. др Кајоко Јамасаки изабере у звање и на радно место редовног професора за ужу научну област Јапанологије (предмет: Јапански језик и књижевност).

Место и датум:
Београд, 14. април 2014.

ПОТПИСИ
ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

др Љиљана Марковић
редовни професор

dr Emiko Hayatsu, редовни професор
(Токијски универзитет за стране студије)

др Јован Делић
редовни професор